



Colloque franco-hellénique

**Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique  
(19ème -21ème siècles)**

Athènes, 6-8 mars 2014

Université d'Athènes – Institut Français de Grèce



Université Nationale et  
Capodistrienne d'Athènes



INSTITUT  
FRANÇAIS  
GRÈCE

**Comité scientifique :**

Maria Papadima (Université d'Athènes)

Despina Provata (Université d'Athènes)

Georges Varsos (Université d'Athènes)

Lucile Arnoux-Farnoux (Université de Tours)

Simos Grammenidis (Université de Thessalonique)

**Comité d'organisation :**

Mavina Pantazara (Université d'Athènes)

Maria Antoniou (Université d'Athènes)

**Colloque franco-hellénique**

*Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique*  
*(19ème - 21ème siècles)*

**Athènes, 6-8 mars 2014**

Organisation:

**Département de Langue et Littérature Françaises, Université d'Athènes**

**École Française d'Athènes**

**Institut Français de Grèce**

**Jeudi 6 mars 2014**

**Université d'Athènes : Amphithéâtre I. Drakopoulos**

**Séance du matin**

<b>9.00 – 9.30</b>	<b>Accueil des conférenciers – Inscription</b>
<b>9.30</b>	<b>Allocutions d'ouverture :</b> <b>Prof. Theodosis Pélegrinis</b> , Recteur de l'Université d'Athènes <b>M. Alexandre Farnoux</b> , Directeur de l'École Française d'Athènes <b>M. Olivier Descotes</b> , Conseiller culturel, Directeur de l'Institut Français de Grèce <b>Prof. Hélène Karamalengou</b> , Doyenne de la Faculté des Lettres <b>Prof. Argyro Proscolli</b> , Présidente du Département de Langue et Littérature Françaises <b>M. Panagiotis E. Alevantis</b> , Représentation de la Commission Européenne en Grèce
<b>10.00</b>	<b>Conférence inaugurale :</b> <b>Jean-René Ladmiral</b> (Université de Paris-X-Nanterre & ISIT) <i>Τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῶσποιεῖ</i> (conférence en français)
<b>10.30</b>	<b>Conférence plénière :</b> <b>Konstantinos Kassinis</b> (Université d'Athènes) Η ανθρωπολογία των Ελλήνων μεταφραστών του 19ου αι.: η ανοικτή πλευρά ενός τριγώνου [L'anthropologie des traducteurs grecs au 19 <sup>e</sup> siècle : le côté ouvert d'un triangle]
<b>11.15 – 11.50</b>	<b>PAUSE CAFÉ</b>

**Jeudi 6 mars 2014**

**Université d'Athènes : Amphithéâtre I. Drakopoulos**

**Séance du matin (suite)**

<b>11.50 – 13.30</b>	<b>PORTRAITS COLLECTIFS</b> <b>Présidence : Tatiana Tsaliki-Milioni</b>
<b>11.50</b>	<b>Blaise Wilfert-Portal</b> (École Normale Supérieure) Les traducteurs littéraires en Europe des Lumières à la Grande Guerre : de l'auteur polymorphe au rouage invisible
<b>12.10</b>	<b>Philippos Pappas</b> (Université de Ioannina) Για ένα συλλογικό πορτρέτο μεταφραστών γαλλικών επιφυλλιδικών μυθιστορημάτων (1830-1900): λόγιοι, φοιτητές, εκδότες, αόρατοι [Pour un portrait collectif des traducteurs de romans-feuilletons (1830- 1900) : lettrés, étudiants, éditeurs, invisibles]
<b>12.30</b>	<b>Sophia Denissi</b> (École Supérieure des Beaux-Arts) Η «ταπεινή» τέχνη της μετάφρασης και οι ελληνίδες μεταφράστριες της γαλλικής γραμματείας του 19ου αιώνα: απόπειρα αποτίμησης [L'art « humble » de la traduction et les traductrices grecques de littérature française au 19 <sup>e</sup> siècle : état des lieux]
<b>13.00</b>	<b>Discussion</b>
<b>13.30 – 15.30</b>	<b><i>DÉJEUNER</i></b>

**Jeudi 6 mars 2014**

**Université d'Athènes : Amphithéâtre I. Drakopoulos**

**Séance de l'après-midi**

<b>15.30 – 17.00</b>	<b>LA TRADUCTION TERRE D'ACCUEIL</b> <b>Présidence : Georges Varsos</b>
<b>15.30</b>	<b>Simos Grammenidis</b> (Université Aristote de Thessalonique) Le traducteur comme image de son temps historique et du champ d'accueil
<b>15.50</b>	<b>Lucile Arnoux-Farnoux</b> (Université de Tours / CNRS) Néohellénistes (et) traducteurs. Spécificité d'une approche
<b>16.10</b>	<b>Dimitris Filias</b> (Université Ionienne) Ο Jacques Lacarrière μεταφραστής του Παντελή Πρεβελάκη [Jacques Lacarrière, traducteur de Pandelis Prevelakis]
<b>16.30</b>	<b>Discussion</b>
<b>17.00 – 17.30</b>	<i>PAUSE CAFÉ</i>
<b>17.30 – 19.30</b>	<b>TRADUCTEURS-POÈTES</b> <b>Présidence : Despina Provata</b>
<b>17.30</b>	<b>Angelos Triantafyllou</b> (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines) Yves Bonnefoy traducteur de Georges Séféris : une autre époque de la traduction
<b>17.50</b>	<b>Maria Papadima</b> (Université d'Athènes) Ο ποιητής Νίκος Φωκάς: για μια «ποιητική» της μετάφρασης [Le poète Nikos Fokas : pour une «poétique» de la traduction]
<b>18.10</b>	<b>Anna Tabaki</b> (Université d'Athènes) Stratis Paschalis, traducteur de Racine
<b>18.30</b>	<b>Aristea Komninelli</b> (Doctorante, Université d'Athènes) Georges Patriarcheas : un traducteur de Mallarmé
<b>18.50</b>	<b>Discussion</b>

**Vendredi 7 mars 2014**

**Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos**

**Séance du matin**

<b>9.30 – 11.20</b>	<b>TRADUCTEURS-ÉCRIVAINS</b> <b>Présidence : Lucile Arnoux-Farnoux</b>
<b>9.30</b>	<b>Yiannis Ioannou</b> (Université de Chypre) Από τον κόσμο του δημιουργού στον κόσμο του μεταφραστή [Du monde du créateur à celui du traducteur]
<b>9.50</b>	<b>Christiana Mygdali</b> (Docteur, University of Oxford) Πάυλος Ζάννας: Μεταφράζοντας τον <i>Χαμένο Χρόνο</i> [Pavlos Zannas : à la recherche de la traduction du <i>Temps perdu</i> ]
<b>10.10</b>	<b>Antigone Vlavianou</b> (Université Ouverte Hellénique) Νάσος Δετζώρτζης - Η μετάφραση <i>αεί αναβλύει δυναμένη και αναβιώνει</i> [Nassos Detzortzis – La traduction, source vive, <i>éternellement jaillissante et renaissante</i> ]
<b>10.30</b>	<b>Stavroula Tsouprou</b> (Docteur, Université d'Athènes) Ο Κοσμάς Πολίτης και το υφολογικό και ιδεολογικό ίχνος του ως μεταφραστή (με αφορμή και τη συλλογή <i>Σκλαβιά και μεγαλείο του Λουΐ Αραγκόν</i> ) [L'empreinte idéologique et stylistique du traducteur (à propos de la traduction de <i>Servitude et grandeur des Français</i> , de Louis Aragon, par Kosmas Politis)]
<b>10.50</b>	<b>Discussion</b>
<b>11.20 – 11.50</b>	<b>PAUSE CAFÉ</b>

**Vendredi 7 mars 2014**

**Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos**

**Séance du matin (suite)**

<b>11.50 – 13.30</b>	<b>PORTRAITS DE TRADUCTEURS DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE</b> <b>Présidence : Sophia Denissi</b>
<b>11.50</b>	<b>Angeliki Giannouli</b> (Docteur, Université Paris 8) Alexandre Dumas, traducteur d'Eschyle ?
<b>12.10</b>	<b>Georgia Tsatsani</b> (University of Birmingham) Οι τραγωδίες του Ρακίνα στη νέα ελληνική: Λόγιοι και κοσμοπολίτες μεταφραστές το 19ο αιώνα [Les tragédies de Racine en grec moderne : traducteurs savants et cosmopolites au 19 <sup>e</sup> siècle]
<b>12.30</b>	<b>Stessi Athini</b> (Université de Patras) Δυο ιδιόμορφες εκδοχές μεταφραστικής εμφάνειας: Ν. Σ. Πίκκολος και Ν. Ι. Σαλτέλης [Deux cas particuliers de visibilité traductoriale : N. S. Pikkolos et N. I. Saltelis]
<b>12.50</b>	<b>Despina Provata</b> (Université d'Athènes) Ιωάννης Καρασούτσας: μεταφραστής και πολιτισμικός διαμεσολαβητής [Ioannis Carassoutsas : traducteur et passeur de culture]
<b>13.10</b>	<b>Discussion</b>
<b>13.30-15.30</b>	<b>DÉJEUNER</b>

**Vendredi 7 mars 2014**

**Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos**

**Séance de l'après-midi**

<b>15.30 – 17.30</b>	<b>LA TRADUCTION DANS TOUS SES ÉTATS</b> <b>Présidence : Simos Grammenidis</b>
<b>15.30</b>	<b>Iphigénie Botouropoulou</b> (Université d'Athènes) Traduire les psychanalystes en grec
<b>15.50</b>	<b>Marie-Christine Anastassiadi</b> (Université d'Athènes) Melina Karakosta, traductrice de livres pour la jeunesse
<b>16.10</b>	<b>Vanessa de Pizzol</b> (Traductrice, membre SFT & ATLF) La traduction collective au sein de l'université au service de la poésie chypriote contemporaine
<b>16.30</b>	<b>Mavina Pantazara</b> (Université d'Athènes) Ο μεταφραστής στα μάτια των νέων: μύθος ή απομυθοποίηση; [Le traducteur vu par les jeunes : illusions perdues ou retrouvées ?]
<b>16.50</b>	<b>Discussion</b>
<b>17.30 – 18.00</b>	<i>PAUSE CAFÉ</i>

<b>18.00 – 19.30</b>	<b>TABLE RONDE :</b> <b>TRADUCTEURS ET ÉDITEURS DANS L'ESPACE</b> <b>FRANCO-HELLÉNIQUE</b> avec Michel Volkovitch, Marie Desmeures, Christoforos Lontakis, Eva Karaitidi, Efi Koromila  <b>Modératrices : Maria Papadima et Lucile Arnoux-Farnoux</b>
----------------------	--

**Samedi 8 mars 2014**

**Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos**

**Séance du matin**

<b>10.00 – 11.30</b>	<b>L'EMPREINTE DU TRADUCTEUR</b> <b>Présidence : Yiannis Ioannou</b>
<b>10.00</b>	<b>Georges Varsos</b> (Université d'Athènes) Μορφές διαφοράς: μεταφραστές, μεταφράσεις [Figures de différence : traducteurs, traductions]
<b>10.20</b>	<b>Maria Stylianidou</b> (Doctorante, King's College London) Οι γαλλικές μεταφράσεις του Κωστή Παλαμά [Kostis Palamas, traducteur de poésie française]
<b>10.40</b>	<b>Irena Kristeva</b> (Université de Sofia) Pascal Quignard : traducteur d' <i>Alexandra</i> de Lycophron
<b>11.00</b>	<b>Discussion</b>
<b>11.30 – 12.00</b>	<i>PAUSE CAFÉ</i>

**Samedi 8 mars 2014**

**Institut Français de Grèce : Auditorium Theo Angelopoulos**

**Séance du matin (suite)**

<b>12.00 – 14.00</b>	<b>À LA RENCONTRE DE L'AUTRE</b> <b>Présidence : Anna Tabaki</b>
<b>12.00</b>	<b>Renée Richer</b> (Université de Nice) Robert Levesque, traducteur de Solomos
<b>12.20</b>	<b>May Chehab</b> (Université de Chypre) Couples en traduction : Jean et Mayotte Bollack
<b>12.40</b>	<b>Tatiana Tsaliki-Milioni</b> (Université d'Athènes) Μια οργανωμένη προβολή της νεοελληνικής λογοτεχνίας στη Γαλλία μέσω του περιοδικού <i>Graecia</i> (1910-1914) [La promotion de la littérature néo-hellénique en France et la revue <i>Graecia</i> (1910-1914)]
<b>13.00</b>	<b>Odette Varon-Vassar</b> (Université Ouverte Hellénique) Η σημασία της λογοτεχνικής μετάφρασης και ο ρόλος του μεταφραστή [L'importance de la traduction littéraire et le rôle du traducteur]
<b>13.20</b>	<b>Discussion</b>
<b>13.40 – 14.00</b>	<b>Clôture du colloque</b>

